

Las paremias de *Las mil y una noches* (I)

Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA
Universidad Complutense de Madrid (España)
aouldmoh@ucm.es

Recibido: 25/5/2019 | Aceptado: 17/6/2019

Resumen

Este trabajo versa sobre las paremias contenidas en el primer volumen de la obra anónima *Alf layla wa-layla* [Las mil y una noches]. Este libro, debido a su proceso de creación colectiva, recoge el saber del pueblo, lleno de refranes y expresiones, junto con elementos procedentes del ambiente culto de Bagdad, del Cairo y de Damasco. El mundo mágico de esta obra, compuesto por estos elementos de la cultura del mundo arabo-islámico, se despliega a lo largo de las páginas teniendo como único hilo conductor la historia-marco de la protagonista principal, Sherezade. Los numerosos cuentos contienen un amplio corpus de paremias cuya localización y estudio ha sido el objeto de nuestra lectura. Además de la forma árabe de las paremias citadas siguiendo el orden de las noches, se incluye su traducción, explicación, así como la comparación de esta obra con otros textos paremiológicos árabes. Resulta interesante su estudio porque bastantes moralejas de los cuentos contenidos en esta obra se han convertido en paremias.

Palabras clave

Paremiología
Fraseología.
Literatura.
Traducción.
Árabe.
Español.

Titre : « Les parémies de *Les Mille et Une nuits* (I) ».

Résumé

Cet article porte sur les parémies contenues dans le premier volume de l'ouvrage anonyme *Alf layla wa-layla* « Les Mille et Une nuits ». Ce livre, en raison de son processus de création collective, rassemble le savoir du peuple, rempli de proverbes et d'expressions, ainsi que des éléments provenant des milieux cultivés de Bagdad, du Caire et de Dama, rassemble le savoir du peuple. L'univers magique de cette œuvre, constituée de composants issus de la culture du monde arabo-islamique, se déroule tout au long de l'histoire avec un seul fil conducteur : le récit historique de l'héroïne, Sherezade. Les nombreuses histoires contiennent un vaste corpus de parémies citées d'après la localisation et l'étude ont été l'objet de notre lecture. Outre la forme arabe des parémies citées dans l'ordre des nuits, leur traduction, leur explication et la comparaison avec d'autres travaux parémiologiques arabes sont également inclus. Il est intéressant de l'étudier car de nombreuses morales des histoires contenues dans cet ouvrage sont devenues des parémies.

Mots-clés

Parémiologie.
Phraséologie.
Littérature.
Traduction.
Arabe.
Espagnol.

Title: "The paremies of *The Thousand and One Nights* (I)".

Abstract

This article deals with the paremias included in the first volume of the anonymous book *Alf layla wa-layla* [The Thousand and One Nights]. Due to its collective creation process, this book gathers the knowledge of the people, full of sayings and proverbs, along with elements from the cultivated atmosphere of Baghdad, Cairo and Damascus. The magical world of this work, composed of elements of the culture of the Arab-Islamic world, unfolds along the pages, having as its sole thread the story-framework of the main protagonist, Sherezade. The numerous stories contain a wide corpus of paremias, whose location and study have been the object of our reading. In addition to the Arabic text of the cited paremias following the order of the nights, its translation, explanation and comparison with other Arab paremiological books are included. Their study is interesting because quite a few of the moral stories contained in this work have become paremias.

Keywords

Paremiology.
Phraseology.
Litterature.
Translation.
Arabic.
Spanish.

INTRODUCCIÓN

El más deslumbrante de todos esos es El Libro de las Mil y Una Noches. En él parece estar cifrado el concepto de Oriente. Esa extraña palabra que abarca tantas y tan desiguales regiones, desde Marruecos hasta las islas del Japón. Definirla es difícil, porque definir es diluir en otras palabras y la palabra Oriente y la palabra Mil y Una Noches ya nos colman de magia.

José Luis Borges, prólogo de *Las mil y una noches según Antoine Galland y según Richard Burton*.

El presente artículo recoge las paremias contenidas en el primer volumen de *Alf layla wa-layla* [Las mil y una noches]¹, una de las más relevantes obras de la literatura árabe a lo largo de su historia. El título de la obra parece haberse establecido a partir del siglo IX y la elección del numeral mil y una se debe a que los árabes rechazan los números redondos². Los numerosos cuentos que contiene esta obra no pertenecen a una sola nación sino que procede de la tradición oral de la India, Persia, Egipto antiguo, Mesopotamia, la Gran Siria, etc. Según Abd El-Jalil (1942: 170), este libro «está compuesto por cuentos tomados del acervo indo-persa al que se añadieron otros cuentos de ficción o desarrollo de relatos históricos y finalmente otros escritos completamente independientes como el relato del Viaje de Sindbad el Marino».

La obra, escrita en un estilo en el que se mezclan de forma desigual el árabe literario y el dialectal³, refleja las costumbres, la vida social y la manera de ser y de pensar de la sociedad árabe en la época medieval. Podemos a través de sus páginas descubrir la vestimenta, la alimentación, las fiestas, los hábitos cotidianos por citar solo algunos ejemplos. Abundan las referencias a los zocos, los baños, las calles y los palacios. Entre los personajes muy citados en los relatos se encuentre el Califa, los ministros, los gobernadores, los grandes comerciantes, pero también la gente del pueblo.

Existe unanimidad sobre el hecho de que esta obra anónima fue dada a conocer en Occidente a través de la traducción de una gran parte de la misma por Jean Antoine Galland bajo el título *Les mille et une nuit. Contes arabes traduits en français*, publicada en doce tomos entre 1704 y 1715. Sin embargo, Vernet (1998: XXIII) afirma que «[...] si investigamos en la temática de la literatura española veremos que nuestros autores renacentistas conocían los temas de varios de sus cuentos y que ya en la Edad Media Pedro Alfonso, Jacob ben Eleazar de Toledo (siglo XIII) y otros introdujeron cuentos [...]». La obra puede ofrecer informaciones útiles sobre algunos aspectos de vida social de las diferentes épocas que están mencionadas en ella». Asimismo, se tienen datos que indican que el libro era conocido en Italia y que influyó en *el Decameron* (McGrady, 2003).

Su elevado número de paremias motiva el presente estudio, además de la escasa, por no decir inexistente, investigación sobre este tema. De hecho, no parece haber sido objeto de ningún estudio sistemático hasta el momento y, dado que se trata de un corpus muy amplio de proverbios, nos hemos propuesto realizarlo en dos partes, siendo este artículo la primera.

Antes de enumerar el corpus de proverbios, cabe indicar que estos enunciados paremiológicos aparecen a veces precedidos por fórmulas introductorias tales como قيل [se ha dicho]; وقد قيل [y se ha dicho]; وفي الأمثال [se ha dicho en los proverbios]; وفي الأمثال السائرة [en los proverbios difundidos se dice...]; صاحب المثل يقول [el autor del refrán dice]; كما يقول المثل [como dice el

¹ Para este trabajo, nos hemos basado en la edición titulada *Alf layla wa-layla The book of a Thousand and one nights Le livre des mille et une nuit* (Introduced by Dr. Afif Nayef Hatoum. Beirut. 1999: Dar Sader Publishers, 2 vols.). Esta primera parte contiene los proverbios del primer volumen que abarca las noches desde la 1 a la 536. La segunda parte estudia los proverbios contenidos en el segundo volumen que contiene el resto de las noches hasta 1001.

² Véase J. Oliver Asín, «una y mil veces», *al-Andalus*, 29 (1964), p. 188, n. 26.

³ Según De Sacy (1833: 30) «...le langage de ces contes qui n'est pas de l'arabe littéral pur, mais qui tient plus ou moins de l'arabe vulgaire».

proverbio[qué acertado quien dijo...]. En esta obra, se suele buscar alguna autoridad para dar mayor credibilidad a las paremias mediante el empleo de frases como: [algunos conocedores han dicho]; قال بعض العارفين [los juiciosos han dicho]; قال الأقدمون [los antiguos han dicho]; قال الحكيم [el sabio ha dicho]; قال الحكماء قالوا [los sabios han dicho]; قال العلماء [los ulemas han dicho]⁴. Por otra parte, algunos proverbios suelen aparecer atribuidos al profeta Muḥammad, son aquellos que van precedidos de la fórmula [dijo la Paz y el Saludo sean sobre él ...]⁵.

Algunos de estos enunciados sapienciales son moralejas sacadas de algunos de los numerosos cuentos que contiene este libro, en estos casos, aparece después del proverbio la fórmula فصار هذا الكلام مثلًا سائرًا بين الناس [estas palabras se convirtieron en un proverbio difundido entre la gente].

1. TEXTO DE LOS PROVERBIOS TRADUCIDOS Y ANOTADOS

Damos a continuación el texto árabe de los proverbios con su traducción. Cada paremia va seguida de la referencia al número de la noche y a la página de la edición árabe de *Las mil y una noches* mencionada⁶. Se han añadido las notas explicativas necesarias.

- 1- يا محسنًا لمن أساء كفى المسيء فعله (noche 2, p. 17) [Oh, tú que haces el bien a quien actuó mal, has de saber que al que hace mal le basta su acción].
- 2- من يفعل المعروف من غير أهله يجازي كما جوزي مجير أم عامر (noche 2, p. 20) [Quien hace el bien a quien no se lo merece será recompensado como fue recompensado el que protegió la hiena]⁷.
- 3- من لم ينظر في العواقب ما الدهر له بصاحب (noche 4, p. 22) [Quien no tiene en cuenta las consecuencias, el tiempo no le acompaña].
- 4- ما خلا جسد من حسد (noche 4, p. 22) [Ninguna persona carece de envidia]⁸.
- 5- المقدر كائن (noche 5, p. 24) [La decisión divina se cumple].
- 6- من أول غزوته حصل كسر عصيته (noche 6, p. 28) [Desde el primer ataque se rompió su bastoncito]⁹.
- 7- حبا وكرامة (noche 11, p. 42) [De mil amores, literalmente: Por amor y en tu honor].
- 8- من ذا الذي من نكبات الزمان سليم (noche 17, p. 62) [¿Quién es aquel que se salva de las desgracias de la vida?].
- 9- المستشار مؤتمر (noche 29, p. 108) [Se debe obedecer al consejero].
- 10- لا تتكلم فيما لا يعينك تسمع مالا يرضيك (noche 10, p. 37) [No hables de lo que no te concierne, pues oirás lo que no te agradará].
- 11- لا ينبغي الهزل وقت الجد (noche 11, p. 41) [No se debe bromea a la hora de la seriedad].
- 12- ما كل مرة تسلم الجرة (noche 19, p. 56) [No todas las veces se salva el cántaro]¹⁰.
- 13- للضرورة أحكام (noche 25, p. 92; noche 33, p. 132) [La necesidad tiene sus propios reglas]¹¹.
- 14- العجلة من الشيطان (noche 29, p. 108) [El apresuramiento es una acción inspirada por Satanás].

⁴ Esta fórmula viene antes de algún refrán atribuido a los ulemas y que suele ser de carácter moral.

⁵ Fórmula empleada para introducir los *ḥadīṭ* [dichos del profeta] de los cuales muchos son considerados sentencias y han entrado a formar parte de la paremiología árabe, en especial, los libros de sentencias.

⁶ V. *supra*.

⁷ En el cuento del pescador y el genio, el pescador emplea este proverbio como queja contra la ingratitud del genio. Su enunciado comprende dos moralejas: (a) el hombre honrado debe ser agradecido y (b) no se pueden hacer favores a los extraños y esperar una recompensa.

⁸ Equivalente castellano: «Si la envidia fuera tiña, muchos tiñosos habría», v. Martínez Kleiser (1953 = 1989: 237).

⁹ En el refranero andalusí de *Azzağğālī*, el número 314 tiene un enunciado casi idéntico *āwil gazāti ankasárat qanāti* [En mi primer pelea, se rompió mi lanza] (véase Ould Mohamed Baba, 1999: 63).

¹⁰ Equivalente castellano: «tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe/se quiebra», v. Sevilla Muñoz; Cantera Ortiz (2008: 290).

¹¹ Es el mismo significado que el número 19 con un ligero cambio en el enunciado.

- 15- ليس الخبر كالبيان (noche 29, p. 109) [No es lo mismo oír una noticia que ver con los propios ojos].
- 16- من ينفق ولم يحتسب افتقر (noche 33, p. 113; noche 142, p. 326). [Aquel que gasta sin contabilizar, se empobrece].
- 17- لكل رزق سبب (noche 47, p. 167) [Cada beneficio tiene una razón].
- 18- الكذب يورث البغض والعداوة (noche 51, p. 170) [La mentira engendra el odio y la enemistad].
- 19- الضرورة لها أحكام (noche 51, p. 184) [La necesidad tiene sus propias reglas].
- 20- عين لا تنظر وقلب لا يحزن (noche 53, p. 187) [Ojos que no miran, corazón que no se entristece]¹².
- 21- كل شيء من الدنيا له أجل (noche 55, p. 193) [Todo en la vida tiene su día].
- 22- ما يسمى الولد إلا أبوه (noche 56, p. 194) [Solo el padre da nombre a su hijo].
- 23- الملوك ثلاثة: ملك دين، وملك محافظ على الحرمات، وملك هوى (noche 60, p. 200) [Hay tres tipos de reyes, un rey religioso, uno que hace respetar lo sagrado y uno que sigue sus caprichos].
- 24- اجعل كلبك يتبعك (noche 61, p. 200) [Haz que tu perro te siga].
- 25- لا مال أجود من العقل (noche 61, p. 200) [No hay mejor riqueza que la razón].
- 26- لا شرف كالعلم (noche 61, p. 200) [No hay mayor honor que el saber].
- 27- لا علم كالتهكير (noche 61, p. 200) [No hay conocimiento mejor que aquel que procede del discurrir].
- 28- من ترك الإقتصاد حار عقله (noche 61, p. 201) [Quien abandona el ahorro se queda perplejo].
- 29- عند الإمتحان يكرم المرء أو يهان (noche 78, p. 218) [Ante el examen la gente es honrada o humillada]¹³.
- 30- قلب الصديق كالزجاج إذا انصدع لا ينجبر (noche 79, p. 219) [El corazón del amigo es como un cristal, si se rompe no se puede reparar].
- 31- البينة على من ادعى و اليمين على من انكر (noche 79, p. 219) [El querellante debe aportar la prueba y el que niega debe hacer un juramento]¹⁴.
- 32- من بالغ في الخصومة أثم (noche 79, p. 219) [Quien abusa en la rivalidad peca].
- 33- لا يعرف الشجاع إلا عند الحرب (noche 80, p. 220) [Solo se conoce al valiente en la batalla].
- 34- لا يعرف الحليم إلا عند الغضب (noche 80, p. 220) [Solo se conoce al magnánimo cuando se enoja].
- 35- لا يعرف أخوك إلا عند حاجتك إليه (noche 80, p. 220) [Solo conocerás tu verdadero hermano cuando lo necesitas].
- 36- احذروا الصدق الضار (noche 81, p. 222) [Evitad la sinceridad nociva]¹⁵.
- 37- إذا أراد الله بعبده خيرا فتح عليه باب العمل (noche 82, p. 222) [Cuando Dios quiere el bien para un ser humano, le otorga laboriosidad; literalmente "... le abre la puerta del trabajo].
- 38- لو أحببت الله لأحببت جارك (noche 83, p. 223) [Si quieres a Dios debes querer a tu vecino].
- 39- إن للجار على الجار حق كحق كحق قريب (noche 83, p. 223) [El vecino tiene un derecho como el que tiene el pariente].
- 40- الشبع يقسي القلب ويزيل الفطنة ويجلب النوم ويضعف صاحبه عن القيام (noche 83, p. 224) [La saciedad endurece el corazón, anula la perspicacia, produce insomnios e impide tener relaciones sexuales].
- 41- هل آمن من أن الج البحر ولا تبتل ثيابي (noche 84, p. 224) ¿Acaso podría entrar en el mar sin que se moje mi ropa?]¹⁶.
- 42- عطر القبيحة لا يفي بفساها (noche 93, p. 235) [El perfume de la fea no compensa sus ventosidades]¹⁷.
- 43- العجل العجل قبل حلول الوجل (noche 93, p. 236) [¡Apresuramiento, apresuramiento antes de que llegue el miedo!].
- 44- لأجل الضرورات تباح المحظورات (noche 93, p. 236) [Por las necesidades, se vuelven lícito lo prohibido]¹⁸.
- 45- التدبير نصف المعيشة (noche 102, p. 252) [El ahorro es la mitad del sustento].

¹² En el refranero andalusí de Azzağğālī, el número 1648 tiene un enunciado casi idéntico 'aynan la tará qálban la yawğa' [ojos que no ven, corazón que no duele] (Ould Mohamed Baba, 1999: 147).

¹³ Este proverbio, con el mismo texto, aparece en el 2.º volumen del libro de al-Maydānī bajo el número 2557 (Zarzūr, 1987-2: 44).

¹⁴ Una de las normas aplicadas en el procedimiento judicial islámico.

¹⁵ En el refranero castellano, «por decir verdades, se pierden las amistades» (M.Kl., n.º 668).

¹⁶ Significado similar al castellano: ¿Acaso podría nadar y guardar la ropa?

¹⁷ Una de las características del lenguaje usado en esta obra es la existencia de expresiones y dichos vulgares como es el caso aquí.

¹⁸ En el refranero de Azzağğālī, el número 583 tiene el mismo significado: *baḍḍārūra tušrāb alquḍūūra* [por necesidad, se bebe la suciedad] (Ould Mohamed Baba, 1999: 79).

- 46- هل تحسب أن دخول الحمام مثل خروجه (noche 124, p. 284) [¿Acaso crees que se está de la misma forma cuando se entra en los baños que cuando se sale de ellos].
- 47- أعمل صنعة الديك أكل وأشرب وأنيك (noche 124, p. 284) [Hago como el gallo, como, bebo y fornico]¹⁹.
- 48- الحمام نعيم الدنيا (noche 132, p. 292) [El baño es el bienestar en la vida]²⁰.
- 49- المريح لا يحمل إلا المريح (noche 133, p. 294) [El elegante no soporta más que otro elegante].
- 50- الحي ما له قاتل وإن قتل لا يموت (noche 133, p. 294) [El que ha de vivir no tiene asesino y si es asesinado no muere].
- 51- إذا شئت أن تتظري الدنيا بعدك فانظريها بعد غيرك (noche 137, p. 311) [Si quieres ver cómo sería la vida después de tu muerte, mírala después de la otra]²¹.
- 52- الصبر في كل الأمور أجمل (noche 139, p. 313) [La paciencia es buena para todos los asuntos].
- 53- عساكر مثل البحر الزاخر لا يعرف لهم أول ولا آخر (noche 141, p. 319) [Unos ejércitos como el mar desbordante que no tienen principio ni fin]²².
- 54- ما كل ما يسمع يقال (noche 142, p. 326) [No todo lo que se oye se debe decir]²³.
- 55- لا وحشة أشد من وحشة الغريب المنقطع عن أهله ووطنه (noche 148, p. 347) [No hay desolación más fuerte que la del foráneo que se encuentra lejos de su familia y de su patria].
- 56- إذا حل القليل بأرض قوم فما للسالكين سوى الرحيل (noche 146, p. 342) [Si un pesado llega a la tierra de una tribu solo queda el abandonar esa tierra].
- 57- لا تخبر عن ما لا تسأل عنه (noche 149, p. 348) [No hables de lo que no se te ha preguntado].
- 58- من بطر خسر ومن جهل ندم ومن خاف سلم (noche 149, p. 348) [Quien se comporta con arrogancia pierde, quien ignora se arrepienta y quien teme se salva].
- 59- الحذر نصف الشطارة (noche 149, p. 348) [La prudencia es la mitad de la inteligencia].
- 60- من لم يفكر في العواقب لم يأمن من المعاطب (noche 149, p. 349) [Quien no piensa en las consecuencias, no se salva de la perdición].
- 61- ذر الذي لا يعينك إلى ما يعينك (noche 149, p. 348) [Deja lo que no te concierne y ocúpate de lo que te concierne].
- 62- من حفر بئرا لأخيه وقع فيه (noche 149, p. 351) [El que cava un pozo para su hermano, cae en él]²⁴.
- 63- الصديق الشفيق خير من الأخ الشقيق (noche 149, p. 351) [El amigo compasivo es mejor que un hermano].
- 64- المرأة تصوغ عليها يوم الزينة (noche 149, p. 352) [La mujer confecciona sus alhajas el día de embellecerse].
- 65- ما ادخرت دمعتي إلا لشدتي (noche 149, p. 352) [Guardo mis lágrimas para mis malos momentos].
- 66- من استعمل الثقة في موضع الحقد كان مخطئاً (noche 149, p. 352) [Aquel que confía en quien le odia está errando].
- 67- الوفاء مليح والغدر قبيح (noche 149, p. 353) [La fidelidad es elegante y la traición es fea].
- 68- لا ينفع حذر من قدر (noche 149, p. 348) [Ninguna precaución sirve ante el decreto divino]²⁵.
- 69- لا تواخ الكذاب فإنه إن بدا خيراً خفاء وإن بدا شراً افشاء (noche 150, p. 354) [No seas amigo de un mentiroso pues cuando hay algo bueno en ti lo oculta y si hay algo malo lo divulga].
- 70- لكل شئ حيلة إلا الموت (noche 150, p. 354) [Todo tiene remedio salvo la muerte].
- 71- من تشبه بأقوى منه تعب (noche 152, p. 358) [El que se compara con quien es más fuerte que él, se cansa].
- 72- الذي شق الأشداق لا يتركها بلا أرزاق (noche 152, p. 359) [Aquel que abrió las comisuras de las bocas]²⁶ no las deja sin sustento]²⁷.

¹⁹En el refranero de Azzağğālī, el número 602 tiene un enunciado casi idéntico *baḥāl dīk yašrīb wa yinīk* [como un gallo, bebe y copula] (Ould Mohamed Baba, 1999: 80).

²⁰ Completa el significado del proverbio n.º 46, v. *supra*.

²¹ El refrán n.º 705 de Azzağğālī tiene el mismo texto enunciado en forma dialogada: *tirīd tarā addúnya bá ‘dak, anzúrha ba ‘d gáyarak* [¿Quieres ver cómo sería la vida después de tu muerte? Mírala después de la de otro] (Ould Mohamed Baba, 1999: 86).

²² Se dice de los grandes ejércitos cuando aparecen al completo en el campo de batalla.

²³ En castellano, «no todas las verdades son para dichas» (Sevilla y Cantera, 2008: 229).

²⁴ Es un *ḥadīṭ* [dicho] atribuido al profeta Muḥammad.

²⁵ Significado igual que el número 70, v. *infra*.

²⁶ Referencia a Dios porque es el creador del ser humano y el que le garantiza el sustento.

²⁷ En el refranero de Azzağğālī, el número 353 tiene un enunciado casi idéntico *allaḍī ḥarāq alašdāq yatī alarzáq* [El que rasgó la comisuras de las bocas les da sustento] (Ould Mohamed Baba, 1999: 65).

- 73- (noche 161, p. 375) [No hay acción sin palabra, ni se logra ningún objetivo sin esfuerzo ni se consigue descanso sin cansancio].
- 74- (noche 207, p. 418) [Cuando cae el decreto divino, la vista se ciega].
- 75- (noche 211, p. 423) [Los pechos de los nobles son el cementerio de los secretos]²⁸.
- 76- (noche 216, p. 428) [El error puede aparecer a través del acierto]²⁹.
- 77- (noche 234, p. 449) [Lo tiró en alta mar y le dijo no te mojes].
- 78- (noche 219, p. 434) [No hay bondad en quien no se enamora y ama apasionadamente].
- 79- (noche 246, p. 462) [El opuesto destaca la belleza de su contrario].
- 80- (noche 251, p. 469) [La prudencia no impide la decisión divina], véase n.º 68.
- 81- (noche 251, p. 469) [El mal de ojo existe y la mayoría de las tumbas son consecuencia del mal de ojo]³⁰.
- 82- (noche 252, p. 471) [El pez cuando sale del agua muere].
- 83- (noche 253, p. 471) [Cada tiempo tiene su gobierno y sus hombres]³¹.
- 84- (noche 253, p. 471) [La mejor generosidad es aquella que se ofrece con celeridad].
- 85- (noche 253, p. 471) [No viajes aunque solo fuera una milla].
- 86- (noche 254, p. 473): [El color blanco se ensucia muy fácilmente]³².
- 87- (noche 256, p. 477) [¡Qué alegría inacabada!]³³.
- 88- (noche 257, p. 477-78) [Entre la noche y el día ocurren maravillas].
- 89- (noche 261, p. 483) [Quien encuentra sus seres queridos olvida sus amigos].
- 90- (noche 262, p. 485) [La cárcel es la tumba de los vivos y la alegría por el mal ajeno de los enemigos].
- 91- (noche 264, p. 488) [¿Qué cosa hizo llegar los perros al hábitat de los leones?].
- 92- (noche 264, p. 488) [Sacrificamos el cordero para salvar a Ismāʿīl]³⁴.
- 93- (noche 264, p. 488) [A los reyes no se les debe declarar la enemistad].
- 94- (noche 268, p. 496) [Como estaca clavada en salvado]³⁵.
- 95- (noche 274, p. 503) [El perdón es un acto más cercano a la piedad]³⁶.
- 96- (noche 294, p. 523) [Dame el pañuelo de la protección]³⁷.
- 97- (noche 290, p. 519) [Tu día es como la leche]³⁸.
- 98- (noche 306, p. 539) [La tierra de Dios es ancha]³⁹.
- 99- (noche 308, p. 542) [Aléjate del contertulio mal hablado].
- 100- (noche 308, p. 542) [La persona cuando bebe vino pierde la razón y se acerca de la ignorancia].
- 101- (noche 313, p. 549) [Las mejores provisiones son aquellas que quitan el hambre].
- 102- (noche 313, p. 549) [El que no come con su huésped es un mal nacido].

²⁸ Las personas nobles no revelan los secretos de los amigos.

²⁹ Puede haber error tras un aparente acierto pues las apariencias engañan.

³⁰ La cultura popular en el mudo árabe cree en el mal de ojo y lo considera el causante de muchas enfermedades. Su existencia justifica la labor de los curanderos.

³¹ En el refranero castellano, «a nuevos tiempos, nuevas costumbres» (Sevilla y Cantera, 2008: 45).

³² Es un símil acerca del honor y de la facilidad con que puede verse ensuciado.

³³ Equivale al refrán castellano: «Mi gozo en un pozo».

³⁴ Alude al versículo coránico XXXVII, 107: [Le rescatamos del sacrificio de su hijo a cambio de un sacrificio solemne].

³⁵ Dícese de algo que no se sostiene.

³⁶ Esta sentencia es una reformulación de un versículo coránico II, 237.

³⁷ Alude a un trato de confianza entre dos personas.

³⁸ «Día como la leche» es un símbolo de buen augurio.

³⁹ Significa que hay muchos lugares en el mundo para no encontrarse con quien no se quiere encontrar, véase más explicación en Ould Mohamed Baba (2008: 87).

- 103- مصيبة في الأبدان ولا مصيبة في الأبدان (noche 314, p. 550) [Más vale desgracia en el cuerpo que en la religión].
- 104- إنَّ الفراق على المحب شديد (noche 319, p. 555) [La separación para los amados es muy dura].
- 105- لا بد لكل أول من آخر (noche 324, p. 558) [Todo principio tiene un fin].
- 106- يا من رد يوسف على يعقوب وكشف البلاء عن أيوب ب [Oh tú que devolviste José a Jacob y le quitaste la aflicción a Job!]⁴⁰
- 107- قلوب العاشقين لها عيون ترى ما لا يراه الناظرون (noche 330, p. 568) [Los corazones de los amantes tienen ojos, ven lo que no ven los espectadores].
- 108- العفو من شيم الكرام (noche 332, p. 570) [El perdonar es una de las características de los generosos].
- 109- عانقها عناق اللام للآلف (noche 333, p. 571) [La abrazó igual que abraza la *lam* al *alif*]⁴¹.
- 110- الذي أوله شرط آخره رضى (noche 333, p. 571) [Lo que empieza con una cláusula acaba en aceptación]⁴².
- 111- ما قل وكفى خير مما كثر وما وفى (noche 335, p. 574) [Lo escaso y suficiente es mejor que lo mucho que es insuficiente].
- 112- اللذة في ثلاثة أشياء: أكل اللحم وركوب اللحم وإدخال اللحم في اللحم (noche 336, p. 577)⁴³ [Las delicias se encuentran en tres cosas: comer carne, en cabalgar la carne y en meter la carne en la carne]⁴⁴.
- 113- ما على من يبوح بالهوى ملام (noche 371, p. 613) [El que declare su amor no se le reprocha].
- 114- عش رجا (noche 378, p. 624) [Vive en el mes de *rağab*]⁴⁵.
- 115- الحال يغني عن السؤال (noche 382, p. 631) [La situación en la que se está dispensa de hacer preguntas].
- 116- كلام الليل يمحوه النهار (noche 386, p. 637) [Las palabras de noche las borra el día]⁴⁶.
- 117- من احيا أرضا ميتة فهي له (noche 387, p. 638) [El que cultiva una tierra yerma se convierte en suya].
- 118- إذا تغيرت نية السلطان على قوم زالت بركتهم (noche 390, p. 642) [Si la intención del rey cambia para un pueblo, su suerte desaparece].
- 119- لا يذهب الخير بين الله والناس (noche 397, p. 649) [No se pierde ningún bien entre Dios y las personas].
- 120- إذا ذهب الحمار بأم عمر فلا رجعت ولا يرجع الحمار (noche 403, p. 655) [¡Ojala que el burro se lleve a ‘Umm ‘Amr y que no vuelva ni ella ni el burro!]⁴⁷.
- 121- الأرض إذا لم تزرع فسدت (noche 404, p. 657) [La tierra si no se cultiva, se echa a perder].
- 122- طفيلي ومقترح (noche 408, p. 661) [Es un gorrón y se permite proponer].
- 123- كظباء مكة صيدهن حرام (noche 415, p. 688) [como las gacelas de La Meca cuya caza está prohibida].
- 124- هل يخفى القمر (noche 417, p. 670) [¿Acaso se puede ocultar la luna?].
- 125- الأعمال بالنيات (noche 423, p. 676) [Las acciones son según las intenciones].
- 126- جور السلطان ولا جور الرعية (noche 435, p. 688) [Más vale injusticia del soberano que la de los súbditos].
- 127- إذا جارت الرعية سلط الله عليها سلطانا جائرا أو ملكا قاهرا (noche 435, p. 688) [Cuando los súbditos son injustos, Dios les envía un soberano injusto o un rey que los subyugue].
- 128- كل ما فات قد فات (noche 436, p. 689) [Todo lo pasado, pasado está].
- 129- المعدة بيت الداء والحمية رأس الدواء (noche 451, p. 702) [El estómago es la casa de la enfermedad y el régimen, la base del tratamiento]⁴⁸.

⁴⁰ Es una invocación de Dios, quien devolvió José a Jacob y le quitó la aflicción a Job, según el Corán.

⁴¹ Esta comparación procede la caligrafía árabe en la que existe una letra compuesta por las dos letras *lam* y *alif* las cuales van unidas en su trazo como si estuvieran abrazadas.

⁴² Se refiere a la claridad en los acuerdos y contratos.

⁴³ En el *Libro de Tres* atribuido a fray Anselmo Turmeda (siglo XV), se encuentra este dicho en catalán: «Tres plres són: menjar carn, jaure amb carn e cavalcar carn», citado por Hauf (2010: 172).

⁴⁴ El refrán n.º 752 de Azzajjali tiene un texto similar: *talátat ašyà tustalaḍḍī ākl allahmī wa rukūb allahmī wa idhāl allahmī fallahm* [tres cosas deleitan: comer carne, montar carne y meter carne en carne] (Ould Mohamed Baba, 1999: 89).

⁴⁵ *Rağab* es el séptimo mes del calendario islámico. Este proverbio aparece en el 2.º volumen del libro de al-Maydānī con el número 2430 con la versión completa: *‘iš rağaban tarà ‘ağaban* [vive *rağab* y verás maravillas] (Zarzūr, 1987-2: 20).

⁴⁶ Significado similar al refrán: «Palabras y plumas, el viento (se) las lleva» (Sevilla y Cantera, 2008: 237).

⁴⁷ Esta exclamación se emplea cuando se desea que una persona pesada se marche y que no vuelva.

⁴⁸ Sentencia atribuida al profeta Muḥammad.

- 130- إذا ذهب الحياء فلا دواء (noche 477, p. 730) [Cuando se pierde el pudor, no hay remedio]⁴⁹.
 131- من أراد البقاء فليباكر بالغداء ولا ينمس بالعشاء وليقل من مجامعة النساء (noche 451, p. 702) [Quien quiera vivir mucho que almuerce pronto, que no retrase la cena y que escasee la copulación].
 132- عرف العلة وأصاب الدواء (noche 477, p. 730) [Diagnosticó correctamente la enfermedad y acertó en el tratamiento]⁵⁰.
 133- أصل كل داء البردة (noche 451, p. 702) [El origen de todas las enfermedades es el exceso de comida]⁵¹.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alf layla wa-layla The book of a Thousand and one nights Le livre des mille et une nuit* Introduced by Dr. Afif Nayef Hatoum. Beirut. 1999: Dar Sader Publishers (2 vols.).
- Abd Al-Jalil, J.-M. (1942): *Histoire de la littérature arabe*. Paris: G.P. Maisonneuve et Larose.
- ‘Abd al-Tawwab, R. (1987): *Al-Amṭāl al-‘arabiyya al-qadīma*. El Cairo: Mu’asasat ar-Risāla.
- CORRIENTE, F.; FERRANDO, I. (2005): *Diccionario avanzado Árabe Tomo I Árabe-español*. Barcelona: Herder.
- CORRIENTE, F.; OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2010): *Diccionario avanzado Árabe Tomo II español-Árabe*. Barcelona: Herder.
- CORRIENTE, F.; BOUZINEB, H. (1994): *Recopilaciones de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*. Zaragoza. Universidad de Zaragoza.
- DE SACY, S. (1833): «Mémoire sur l’origine du recueil des contes, intitulé Les Mil et une Nuits». *Mémoires de l’Institut national de France*, tome 10 (1833), 30-64.
- HAUF, A. (2010). *Temes Mallorquins*. Palma de Mallorca: Institut d’Estudis Baleàrics.
- MCGRADY, D. (2003): «Un cuento de las Mil y una noches en Boccaccio, Lope de Vega, Calderon, Corneille, Lesage y otros». *Bulletin Hispanique* 105-2, 465-481.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953 = 1989): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.
- OLIVER ASÍN, J. (1964): «Una y mil veces», *al-Andalus*, 29, p. 188.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2008): *Refranero y fraseología hassanī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza: Instituto de estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2013): «Rois, princes et gouverneurs dans le recueil *amthāl al-khāssa* « proverbes de l’élite » de Azzajjālī. *Échanges sapientiels en Méditerranée* Aliento n.º 3, 213-228.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2018): «Les proverbes commençant pas « si » dans le premier tome de l’ouvrage inédit d’Azzajjālī». Mion, G. (ed.) *Mediterranean Contaminations. Middle East, North Africa, and Europe in Contact*. Berlín: Klaus Schwarz Verlag, 261-274.
- Qaṭāmiš, ‘A al-M. (ed.). (1971): *Ad-durra l-fāxira fī-l-amṭāl as-sā’ira li-l-imām Ḥamza al-Iṣbahānī almutawafā nahwu 351 hiḡriyya*. El Cairo: Dār al-ma‘ārif bi-miṣr.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ, J. [eds.] (2008). *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- VERNET, J. (1998): *Las Mil y una Noches*. Barcelona: Planeta. 2 vols.
- ZARZÜR, N. H [ed.] (1987): *Maḡma ‘al-amṭāl li-Abī Faḍl Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrāhīm annisābūr lī al-Maydānī*. Beyrut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya. 2 vols.

⁴⁹ En la cultura árabe, se entiende que sin pudor, no hay educación.

⁵⁰ Se aplica al médico experimentado.

⁵¹ Sentencia atribuida al profeta Muḥammad.